Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achaz\* miał dwadzieścia\*\* lat, kiedy zaczął panować, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Nie czynił (on) tego, co prawe w oczach JAHWE, jego Boga, jak (to czynił) Dawid, jego ojciec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. W odróżnieniu od Dawida, swojego praojca, nie czynił on tego, co prawe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy zaczął królować, i królował szesnaście lat w Jerozolimie. Nie czynił jednak tego, co prawe w oczach JAHWE, jak jego ojciec Dawid. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia lat miał Achaz, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie, i nie czynił, co było dobrego przed oczyma Pańskiemi, jako Dawid, ojciec jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We dwudziestu lat był Achaz, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalem. Nie czynił dobrze w oczach PANSKICH jako Dawid, ociec jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achaz w chwili objęcia rządów miał dwadzieścia lat, a szesnaście lat panował w Jerozolimie. Nie czynił on tego, co jest słuszne w oczach Pańskich, tak jak czynił jego praojciec, Dawid, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achaz miał dwadzieścia lat, gdy objął władzę królewską, a panował szesnaście lat w Jeruzalemie. Nie czynił tego, co prawe w oczach Pana, jak Dawid, jego praojciec, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achaz miał dwadzieścia lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie szesnaście lat, ale nie czynił tego, co słuszne w oczach JAHWE, jak to czynił Dawid, jego przodek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz miał dwadzieścia lat, gdy wstąpił na tron, i przez szesnaście lat panował w Jerozolimie. Nie postępował on uczciwie wobec JAHWE, jak jego praojciec Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpoczynając panowanie miał Achaz lat dwadzieścia, a rządził szesnaście lat. W przeciwieństwie jednak do postępowania swego ojca Dawida nie czynił tego, co jest sprawiedliwe przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ахаз (був) двадцяти літним сином коли він зацарював і шістнадцять літ царював в Єрусалимі. І не зробив доброго перед Господом як Давид його батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Achaz, gdy zakrólował, miał dwadzieścia lat, a panował szesnaście lat w Jeruszalaim; lecz nie czynił, co jest właściwe przed oczyma WIEKUISTEGO, jak Dawid, jego przodek, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achaz zaczął panować, gdy miał dwadzieścia lat, a panował w Jerozolimie szesnaście lat; i nie czynił tego, co słuszne w oczach JAHWE, jak to czynił Dawid, jego praojciec. |

1. 1) Achaz, אָחָז , czyli: własność; panował w 735-715 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg jednego Ms i kilku minuskułowych Mss min G G S i OL A: dwadzieścia pięć; przepisane z <x>140 27:8</x>? Czy próba harmonizacji z chronologią Hiskiasza? Jeśli bowiem Achaz miał 20 lat, panował 16, a jego syn rozpoczął panowanie w wieku 25 lat, to jego ojcem był 11-letni Achaz! [↑](#footnote-ref-3)